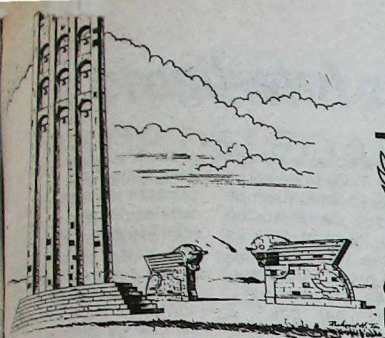




SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

Buenos Aires
AÑO XI
N° 350

Miércoles
14
de agosto
de 1985

Momentos decisivos para la cuestión armenia

Continúa en Ginebra el 38° período de sesiones de la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de las Naciones Unidas, cuyas reuniones comenzaron el 5 de agosto ppdo. La atención de todos los armenios del mundo —principalmente de nuestro país— está situada en esta ocasión en Ginebra, donde se daría un paso importante en la resolución de los reclamos armenios si un ente internacional como la O.N.U. reconociera la existencia del genocidio armenio en 1915.

La colectividad armenia de Suiza vive momentos de gran expectativa, por lo que trata de ayudar en la medida de todas sus posibilidades a la delegación de la A.I.A. (Asamblea Interinstitucional Armenia de la Argentina), que encabeza el Dr. Roberto Malkassian. A tal efecto, los Sres. Eugene Papazian y Jacques Sarkissian, junto a un importante número de

integrantes de la comunidad armenia de Suiza, están realizando una importante labor en procura del logro de los objetivos de la A.I.A.

Además de los delegados de la Asamblea Interinstitucional Armenia de la Argentina, se encuentran en Ginebra el Dr. Shavarsh Toriguian (Beirut), y los Sres. Rubén Mozian (Buenos Aires) y Haroutioun Samsounian (Los Angeles).

Al cierre de esta edición, se aguardaba el tratamiento del tema del genocidio a través del Informe sobre Genocidio del experto inglés Benjamin Whitaker, cuyo parágrafo 24 se refiere al genocidio armenio. (Ver SARDARABAD de la semana pasada).

También estaba previsto que en las sesiones hiciera uso de la palabra el Dr. Roberto Malkassian.

A continuación, transcribimos el comunicado de la A.I.A. respecto de las últimas informaciones que provienen de Ginebra:

Comunicado de la Asamblea Interinstitucional Armenia

El martes 6 de agosto de 1985 la Asamblea Interinstitucional Armenia de la República Argentina tuvo el honor de recibir a Su Eminencia Monseñor Nersés Bozabalian, canciller de la Santa Sede de Etchmiadzin, quien fue informado sobre los objetivos y trayectoria de la institución.

Reconforta señalar que la citada personalidad manifestó su total identificación con el carácter pluralista y democrático de esta Asamblea y valoró enormemente la tarea realizada que trasciende los organismos nacionales e internacionales.

Expresó su posición contraria a las metodologías terroristas, coincidentemente con la filosofía de la Asamblea Interinstitucional Armenia. Asimismo dejó constancia expresa que la Iglesia de San Etchmiadzin y el pueblo de Armenia están plenamente identificados con los objetivos de nuestra institución.

En una sentida manifestación explicó que la coincidencia de tantas instituciones representativas de diferentes corrientes de opinión, políticas, religiosas, etc. para realizar una acción en común de estas características, constituye una experiencia inédita y altamente positiva e hizo votos para que se reedite en otras comunidades de la diáspora.

A su expreso pedido, y a fin de continuar manteniendo informado a S.S. Vazken I sobre nuestra labor, se hizo entrega al Obispo Bozabalian de la documentación sobre la gestión desarrollada por esta Asamblea hasta la fecha.

En la sesión de la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de la O.N.U. que tuvo lugar el día martes 6 de agosto de 1985 en Ginebra, el experto de la U.R.S.S., Embajador Sofinsky, manifestó expresamente —teniendo en cuenta que más de la mitad de los armenios existentes en el mundo viven en la República S.S. de Armenia— su interés en incluir el caso armenio en el parágrafo 24 del informe. De esta manera fijó anticipadamente su posición favorable al respecto, neutralizando los enormes esfuerzos de Turquía para eliminar de dicho apartado la consideración del genocidio del que fue víctima el pueblo armenio.

La documentación aportada por la delegación de la Asamblea Interinstitucional Armenia a todos los expertos sirvió también de base para la elaboración de informes periodísticos en tres idiomas. Los delegados concretaron numerosas entrevistas con distintos medios como "Le Monde" de París, "The Times" de Londres, "Kathimerini" de Atenas, "El Dictamen" y "Excelsior" de Méjico, "Suenska Dagbladet" de Estocolmo,

agencias noticiosas EFE, Reuters, Radio Internacional, T.V. Imevisión de Méjico, radios BBC y Swiss.

Con el fin de evitar confusiones y distorsiones sobre nuestro accionar, precisamos lo siguiente:

1. La reiteración de consideraciones subestimantes de nuestro rol por parte de sectores que no integran la Asamblea Interinstitucional Armenia y las manifestaciones y gestiones contrarias a la inclusión del parágrafo 24 a cargo de personas que invocan la representación de la diáspora —según así lo informan medios armenios en Ginebra— contribuyen objetivamente, más allá de auténticas o declamadas intencionalidades, a fortalecer el sostenido empeño de la diplomacia turca para suprimir el mencionado apartado. Nuestra delegación ha recibido la expresión de sorpresa por parte de algunos expertos asiáticos y africanos de la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección a las Minorías de la O.N.U. relativa a la posición contraria al indicado párrafo.

2. La Asamblea Interinstitucional Armenia considera que el citado parágrafo 24 satisface las aspiraciones armenias, toda vez que reconoce histórica y jurídicamente que las masacres padecidas por los armenios a manos del Imperio Otomano en 1915/16 constituyen un genocidio.

Buenos Aires, agosto 9 de 1985

Alejandro Semizian
Secretario

Pedro Luis Bartamian
Presidente

1850-17 de agosto-1985

General Don José de San Martín:

Que tu conducta sirva de ejemplo a todos los hijos de nuestra Patria y de todas las naciones hermanas de Latinoamérica...



GRAL. JOSE DE SAN MARTIN

MONTEVIDEO:

Balance de las XIV Olimpiadas Interligas

Difícil tarea se nos ha encomendado... Si, decimos difícil porque es prácticamente imposible tratar de expresar con simples palabras todo lo acontecido a través de los días en que se desarrollaron las XIV Olimpiadas Sudamericanas Interligas.

La tradición determinó que este año la filial anfitriona fuese Montevideo. Fue para los jóvenes uruguayos un gran honor recibir a las delegaciones de Buenos Aires, Córdoba y San Pablo. En Montevideo, se realizaron esfuerzos inimaginables para el planeamiento total de todas las actividades. Nuestra consigna era presentar una juventud uruguaya activa, trabajando por esta colectividad anémica. Y también, por qué no decirlo, demostrar que siempre que nos lo proponemos y nos organicemos, podemos lograr resultados exitosos.

Cada hecho, cada detalle, tuvo su propia connotación especial. Podríamos empezar narrándoles todo nuestro nerviosismo ante la tardanza de la delegación de Córdoba. Basta con decir que restaba casi una hora para el comienzo del acto inaugural y la delegación todavía no había arribado.

El acto de apertura, sin palabras... Pensamos que fue real y completamente emocionante desde el principio hasta el fin. Todos nuestros corazones se colmaron de emoción ante la entrada de las distintas delegaciones con sus abanderados al frente, así como cuando entonamos el himno de nuestra nación, al cual siguió el glorioso himno de Parecordzagán. Toda nuestra sangre se convirtió en febril llama inextinguible junto con la antorcha olímpica. Y todos nuestros cuerpos vibraron intensamente al son del tema "Menk polors hai enk", en lo que fue el momento cumbre de dicho acto. Fue hermoso ver cómo todos los deportistas unían sus manos en alto balanceándose y festejando, movidos por el ritmo de este tema musical. El mismo fue compuesto por un joven uruguayo, que volcó todos sus sentimientos en la letra y la melodía de esta canción, que se convirtió en el tema característico de las Olimpiadas. Su aceptación inmediata radcó en que su letra era clara, significativa y con un mensaje que para el



Se presentan danzas armenias en la ceremonia inaugural.

que lo captó, tiene que haber sido motivo de reflexión. Su melodía era ágil, alegre y pegadiza.

Luego, niñas y jóvenes del Colegio y Liceo Nubarian-Alex Manoogian, ataviados con hermosos trajes típicos armenios, recorrieron todo el gimnasio arrojando y ofreciendo flores a los deportistas y al público en general.

Durante la ceremonia, tomaron la palabra el presidente de la institución, Sr. Haroutiun Akirmanian, el Sr. Rubén Kechichian, presidente del Consejo Regional Sudamericano de la Liga de Jóvenes, el presidente de la Liga de Jóvenes del Uruguay, Sr. Carlos Payaslian, y el R.P. Hagop Dzairakuin Vartabed Kelendjian.

Al cierre de la ceremonia, se procedió a hacer un minuto de silencio en memoria de quien fuera un activo dirigente en Sudamérica, cuyas enseñanzas aplicamos hoy, ya que sus comienzos fueron en esta bendita tierra uruguaya: Sr. Avedis Nalbandian.

Luego del acto, se abrió la competencia con el enfrentamiento de Buenos Aires y Montevideo en fútbol de salón.

En los días sucesivos, se jugaron los partidos correspondientes a fútbol, básquet, volley femenino y masculino, tenis de mesa, tenis y ajedrez.

El jueves 10 tuvo lugar la reunión de la Regional Sudamericana de Liga de Jóvenes con la presencia del presidente de la misma, Sr. Rubén Kechichian. En la misma, se dieron a conocer las actividades desarrolladas por las filiales participantes a lo largo del año.

El viernes 11, se celebró el IV Simposio del Consejo Re-

gional Sudamericano de la Liga de Jóvenes. En él, se trataron temas de interés para la institución, especialmente para las Ligas y su función en la diáspora.



Camaradería y sana alegría en el asado de confraternidad.

Ese mismo día, por la noche, se presentó en el salón de la U.C.A. de Marash, la obra teatral "Shoghokort" (El instigador), de Hagop Baronian, interpretada por el grupo de teatro "Jachadur Apovian" de la Liga de Jóvenes.

La obra resultó del agrado de todo el público, que aplaudió fervientemente al finalizar la representación. Fue una nota diferente dentro de las actividades efectuadas. En la realización de esta obra, se destaca el interés de la Liga de Uruguay por presentar algo más allá de lo deportivo, para inclinarse hacia este tipo de eventos culturales.

Al día siguiente, sábado, fuimos todos partícipes del clásico baile de finalización de las competencias. En el mismo, vivimos algunas de las ho-



El presidente de la Liga de Jóvenes de Bs. As., Chant Bozolan, recibe una plaqueta.

concurrirnos todos a la misa en la Iglesia San Nersés el Agrañado. Luego de ésta, se realizó el asado de despedida y entrega de trofeos, en una atmósfera muy especial, entre melancólica pero alegre a la vez. La reunión se vio engalanada por la presencia y palabras de los deportistas,

acompañantes y sus jefes de delegación. Fue muy emocionante ver cómo festejaba cada equipo sus triunfos y solidarizados que estaban sólo entre ellos, sino también con las demás delegaciones. Queremos resaltar principalmente, el comportamiento ejemplar de todas las delegaciones, que demostraron fieles hijos de su tierra y su institución, y una vez más la enaltecieron.

Esto prueba que los valores inculcados a nuestros jóvenes permanecen vigentes cumpliendo incansablemente con los nobles propósitos de la institución. La copa de

Amistad y la de la Caballería Deportiva se las dio nuestra hermana Córdoba, sabiendo que no estaba parada para competir— vino a cumplir en honor a los principios de la juventud de Parecordzagán.

Los triunfadores fueron los celentes vencedores, y ningún momento se olvidó de su victoria. Por eso, los que no triunfaron no se sintieron

(continúa en pág. 3)

En Buenos Aires
Calle Maipú 963
Tel. 312-7391 - Télex 2-1406

Mar del Plata
Calle Buenos Aires 1841
Tel. 25002 - Télex 39-874

y Córdoba
Calle Entre Ríos 70
Tel. 42031 - Télex 51-744

Vive el
GRAN HOTEL DORA
Para que usted lo disfrute.

Herrajes Otzakian
Grifería Artesanal
Pueyrredón 727 Cap
T.E.: 86-6533

LA CONFERENCIA DE PRENSA DE LOS DELEGADOS DE LA A.I.A.

Los representantes de la Asamblea Interinstitucional Armenia de la Argentina, en su paso hacia Ginebra, hicieron una escala en París, en donde dieron una conferencia de prensa, el 29 de julio ppdo., en la sede de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Como es de público conocimiento, el objetivo de la fundación de la Asamblea Interinstitucional Armenia de la Argentina es el reconocimiento del genocidio armenio en el seno de las Naciones Unidas.

En las próximas sesiones de la Subcomisión de Prevención de Discriminaciones y Protección de las Minorías de las Naciones Unidas se espera el tratamiento del tema del genocidio armenio, a través del Informe sobre Genocidio del experto inglés Benjamin Whitaker.

En la conferencia de prensa, dada por los delegados de la A.I.A., estuvieron presentes la mayor parte de los representantes de la prensa armenia de Buenos Aires, además de un numeroso público.

La apertura de la reunión estuvo a cargo del secreta-

rio de la U.G.A.B., Sr. Harpartzumian, quien, en primer lugar agradeció la presencia de todos los asistentes y presentó a los miembros de la Asamblea.

La delegación está presidida por el Dr. Roberto Malkassian, a quien acompañan el Sr. Michel Karahanian, y el Dr. Ricardo Issa. A ellos, se unirá en Ginebra el licenciado Juan Gabriel Tokatlian.

Acto seguido, hizo uso de la palabra el Dr. Malkassian, quien recordó las reuniones de marzo ppdo., realizadas en Ginebra y el reconocimiento de la Cámara de Diputados y Senadores de la República Argentina, además de la película preparada en Córdoba, que trata del genocidio armenio, para la televisión.

También es importante la gestión del gobernador de Córdoba, Dr. Angeloz, quien envió una carta a la Comisión de las Naciones Unidas, con el mismo fin.

Por otra parte, también en la conferencia de prensa, se anunció que se encuentra en preparación una película sobre el genocidio, que será emitida por la tele-

visión argentina.

Entre otros datos de interés, el Dr. Malkassian comentó que en el transcurso del mes de abril ppdo., la A.I.A. participó de las reuniones de la Internacional Socialista, cuyos integrantes desconocían por completo el tema de la cuestión armenia. A todos sus integrantes. Por lo tanto, se les hicieron llegar paquetes de propuestas y artículos de interés.

Dos o tres meses después, el Congreso del Uruguay también tomó una actitud similar a la del Congreso argentino. También, el Dr. Malkassian señaló como un hecho importante la carta enviada por la Asamblea al Dr. Willy Brandt.

La conferencia de prensa finalizó con un llamado de los integrantes de la Asamblea Interinstitucional Armenia a todas aquellas organizaciones presentes, para que apoyen la obra que se está desarrollando en pro del reconocimiento del genocidio armenio.

"Haratch",
1° de agosto de 1985

15 DE AGOSTO

Día de la Madre Armenia

Un mundo de dicha y felicidad a todas las madres armenias en su día...



De una madre, a su hijo:

"Quisiera"
Para Christian...

Te deseo, hijo mío, copas de plata rebosantes de alegría;
sonrisas abiertas, esperando tu palabra, caricias cálidas, auroras calmas.
Te deseo los hijos, que da el amor con gozo, las rosas de la mujer sincera.
Que una mujer hechicera llene tu vida de alborozo.
Que mis cabellos blancos estén cuando tus hijos alboroten la calma y pueda aún mi voz cantarles una nana.
Que el tul de su cuna se enrede en mis manos velando su sueño, igual que a su padre.
Quisiera, quisiera darte la alegría de poder gozar de una abuela.
Ya que no la tuve, que ellos la tengan...
Y si las puertas del cielo están abiertas, que Dios me oiga, quisiera, quisiera.

Jazmin Haroutinian de Huttner

RIGAR'S

Camisería exclusiva

ՄԱԿԻ ԱՇԽԱՏԱՆ

OTOÑO DORADO EN ARMENIA

Salimos 19 de Setiembre

Recorremos:
**LENINGRADO
EREVAN
MOSCU**



TODO INCLUIDO
u\$s **2.364.-**
Por persona

Pasaje aéreo,
traslados,
pensión completa,
excursiones.



Opcionales:
**ATENAS
PARIS**

Sarmiento 552 piso 11°
Tel.: 394-0096/0420/0744/7520.
1041 - Buenos Aires.
E.V.T. Res. 0229/73.

BALANCE DE LAS XIV OLIMPIADAS

(viene de pág. 2)

minuidos. A modo de resumen, no hallamos ganadores o perdedores, sino que hallamos una sola triunfadora neta: la juventud de U.G.A.B. en Sudamérica. Porque estas olimpiadas nos enriquecieron espiritualmente y nos enlazaron mucho. Hicieron que nos llenáramos de fuerzas para seguir adelante y dar todo lo posible a la institución y a las actividades que vendrán para convertirnos en buenos armenios con y por la armenidad.

Nuestra vida no es digna de vivir si no persigue un ideal. Y ese ideal se está formando en cada una de las actividades jóvenes que tuvimos la oportunidad de compartir todas las instancias de estas olimpiadas.

Queremos finalizar diciendo que tan sólo nos queda reflexionar para el aprendizaje que la vida misma, porque vivir es aprender a comprendernos, a querernos y a mejorar nuestro futuro con nuestra cabeza fija en una meta: la armenidad. Y, como lo dice la canción: "Somos todos armenios", por eso, querémoslo y tracemos el futuro de la armenidad.

Estas Olimpiadas nos dejan recuerdos imborrables, producidos por las jornadas compartidas con los jóvenes armenios sudamericanos. Ansiarnos fermente tener, el año próximo y todos los años siguientes, olimpiadas como éstas.

Para ello, ya sabemos que es necesario trabajar por el fin perseguido. Por ello, sigamos adelante en nuestra tarea, no la abandonemos, por toda nuestra herencia histórica, por todos aquellos que hicieron posible que hoy tengamos un Parecordzagán para todos, y por los que heredarán en un futuro no muy lejano, toda nuestra obra.

Un joven.

CAMISAS
génesis®
Línea Internacional

■ CAMISAS Leñadoras
■ CAMPERAS Leñadoras (c/corderito)

Impactante colección Otoño-Invierno

Avda. del Trabajo 2087/9 Cap. Fed. T.E.: 631-3860

refacciones - diseño de interiores
oficinas - locales - viviendas
arquitecto dubove t.e.: 83-1908

Moda infantil y juvenil
1 a 16 años

Vestidos-soleros-conjuntos

de Kaloghlian Hnos.

Cucha Cucha 1770 (1416) Capital
T.E.: 58-6811



CORDOBA:

El festejo del "Día del Niño"

El marco que presentaba la Unión General Armenia de Beneficencia el sábado 3 de agosto p.p.d., era realmente impresionante. El motivo: el festejo del "Día del Niño", organizado eficientemente por las damas de la institución, quienes con su habitual calidad, lograron crear un ambiente de alegría y felicidad para todos los presentes.

No solamente los niños reflejaron ese día una alegría sin igual, sino también sus padres, quienes se sintieron muy felices de ver a sus hijos en el marco de la filial Córdoba de la U.G.A.B., que día a día se

agranda, para beneplácito de todos sus asociados.

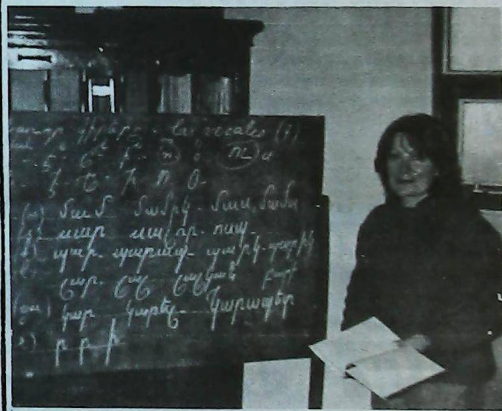
Para la realización de esta actividad, también colaboraron los integrantes de la Liga de Jóvenes y de las distintas subcomisiones, quienes, con su dedicación y trabajo, hicieron un generoso aporte al éxito de la reunión.

Las damas del Dignatiz Miutiún, por su parte, también se hicieron presentes con regalos y golosinas para los niños.

Además de la reunión, se dio un gesto significativo. Familias que llevaban a sus hijos por primera vez a la institución, aprovecharon

la oportunidad para asociarse; otros se ofrecieron para colaborar con la institución en la parte cultural, como la Sra. Flora Yiegyhegushian. También surgió la idea de dar clases de arte culinario armenio. En fin, cuando la dedicación y el trabajo dentro de las instituciones, están a la vista, el éxito social y cultural de las mismas se capitaliza de inmediato.

Por este medio, la U.G.A.B. agradece también a todas las personas y comerciantes que, de una y otra forma colaboraron con el éxito de esta fiesta de los niños.



Las clases de idioma armenio

La Sra. Alicia Y. de Kasparian, en plena tarea de enseñanza del idioma armenio.

Las clases se dictan los días sábados, de 18.00 a 22.00 hs.

U.G.A.B. INFORMA

El Consejo Directivo ha designado a los Sres. Miguel Merdinian y Garó Nacachian para organizar la parte cultural de la institución, junto con un miembro del Consejo Directivo.

Por otra parte, informa-

mos a nuestra masa cietaria que el Sr. Hap Nacachian ha sido designado secretario rentado de la institución, y será el encargado de las cobranzas de todo lo concerniente a la parte administrativa.

LONDRES:

Gira del Conjunto de Danzas y Canto de Armenia

Invitado por la Filial de Londres de la Asociación Cultural Tekeyán, entre el 18 y el 23 de noviembre próximo actuará en Inglaterra el Conjunto Estatal de Danzas y Cantos de Armenia. Para dicha oportunidad se ha previsto que el Conjunto realice una gira por las principales ciudades inglesas, incluyendo Londres, Manchester y Brighton.

Escuela Incorporada Armenia Isaac Bakchellian

presenta al Conjunto

"Música Armenia 100 x 100"

en un recital poético-musical

con la actuación del conjunto musical y la prof. de declamación, Srta. Malviné Krakirian

SABADO 24 DE AGOSTO, 21.30 HS.

CORRALES 2527. CAPITAL.

TODOALARMAS ROBO-ASALTO INCENDIO

Instalación de sistemas electrónicos en comercios, viviendas, depósitos, garantidos Financiación. Reparamos sistemas de otras marcas que ya se encuentran instalados

T.E.: 981-0440



AUTOMOTORES BRAZO LARGO S.A.

de Gregorio Der Ohanessian

planes especiales para la colectividad

Concesionario oficial: Av. Gaona 4467. Ciudadela. 653-6419/6551
Av. Gral. Lavalle esq. Larrea (2800) Zárate (B.A.) T.E.: 0328-4021

Remises

Sepellos

Traslados

Jubilados, pensionados, cónyuges y filiales. sin cargo

Av. Córdoba 4902

T.E.: 773-2800/772-3200

SERVICIOS FUNERARIOS SIN CARGO PARA LOS AFILIADOS A: **América** Calidad y prestigio
Av. CORDOBA 4737 • tel: 772-8539/8654

JUBILADOS PENSIONADOS Y OTRAS

Lola Levi's Wrangler Fiorucci EUC 20

nourillean's de M. NOURIKHAN e hijos

Concierto litúrgico del Coro "Shnorhalí" del Instituto Marie Manoogian

A invitación del Canciller de la Santa Sede de Etchmiadzin, Monseñor Nersés Bozabalian, el miércoles 7 de agosto ppdo., en los salones del Bauen Hotel de esta capital, dio un concierto litúrgico el Coro "Shnorhalí" del Instituto Marie Manoogian, dirigido por la Sra. Diana K. de Sarafian.

El salón fue colmado por numerosas personas, entre ellas muchos extranjeros, integrantes de las distintas comisiones que participan de las reuniones del Comité Central del Consejo Mundial de Iglesias.

Abrió el acto el Sr. Rolando Bergamali, quien hizo uso de la palabra en idioma inglés. Sus palabras fueron luego leídas en castellano por la Srta. Fabiana Capellan.

Tras ello, el coro dio comienzo a su actuación con el cántico "Hairabadagan



Foto: Martín Keskiskian

Habla Monseñor Bozabalian al cierre del concierto. Atrás, el Coro y su directora, Sra. Diana K. de Sarafian.

Maghtank", dedicado al 30º aniversario de la entronización papal de S. S. Vazken I, Católicos de todos los armenios y Patriarca Supremo. A éste siguieron himnos eclesiásticos tales como "Der Guetzó", "Kovés Ierusalhem", "Marmín Derunagán",

"Surp-Surp", "Amén leghtzi", "Krisdós Dzenav", "Etchmiadzin" y otras melodías, que recibieron un caluroso aplauso de los presentes.

Al cierre, hizo uso de la palabra S.E. Monseñor Nersés Bozabalian, también en idioma inglés.

La U.G.A.B. agasajó a Monseñor Nersés Bozabalian

El martes 6 de agosto ppdo., el Consejo Directivo de la Unión General Armenia de Beneficencia ofreció un agasajo a Monseñor Nersés Bozabalian, Canciller de la Santa Sede de Etchmiadzin, quien se hallaba en nuestro país para representar a la Iglesia Armenia en las reuniones del Comité Central del Consejo Mundial de Iglesias.

Se encontraban presentes en la cena, S.E. Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de la Argentina, el Primado del Líbano, Monseñor Armén

Keshishian, el R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian, otros dignatarios eclesiásticos, miembros benefactores de la institución, el Consejo Directivo y la Comisión de Damas.

En el transcurso de la reunión dijo las palabras de bienvenida el presidente de la U.G.A.B., Sr. José Youssefian, quien se refirió, además a la Iglesia Apostólica Armenia y a su función en el mundo. Tras sus palabras, habló Monseñor Keshishian, quien centró su mensaje en las

(continúa en pág. 8)

OTOMOVILISMO:

Brillante triunfo de G. Der Ohanessian

La carrera que se disputó el domingo 11 de agosto ppdo. en el circuito municipal de la ciudad de Avellaneda, provincia de Santa Fe, sirvió para que Gustavo Der Ohanessian se rehabilitara totalmente y ganara la competencia ante la ovación de las tribunas.

Todo comenzó cuando Gustavo vencía en su serie y obtenía el privilegio de largar en primera posición en la final.

En la largada, Gustavo salió en punta y magistralmente fue manteniendo esa posición de privilegio, ante los furiosos embates de Cocho López y Silvio Ojeda, que le pisaban los talones.

Al promediar la carrera, Ojeda se retrasaba y Gustavo llevaba una ventaja

tranquilizadora a Cocho López. Pero, sobre el final, cuando faltaban dos vueltas para el epílogo, la emoción dijo "¡Presente!" y Cocho López se pegó a la cola de la coupé N° 3 de Gustavo, tratando de superarla por cualquier lugar.

Der Ohanessian, que a esta altura de la carrera ya no tenía cubiertas, supo contenerlo con gran maestría, cruzando la línea de llegada, en primer lugar.

Clasificación final: 1º)

Gustavo Der Ohanessian, 2º) Cocho López, 3º) Paco Mayorga.

Clasificación en el Campeonato: 1º) Cocho López, (145 puntos), 2º) Fernando (98 pto.), 3º) Monguzzi (95 pto.), 4º) Del Río (60 pto.), 5º) Der Ohanessian (59 puntos). Importantisimos veinte puntos que reafirman las posibilidades de Gustavo en el Campeonato.

Juan Pablo Gechidjian

Edificio en venta En block o pisos

UBICADO EN MICROCENTRO
5.000 MTS. CUADRADOS EDIFICADOS
19 LINEAS T.E., 50 INTERNOS,
TELEX, ASCENSORES

Dra. del Bono. T.E.: 46-6360
Martes y viernes, de 15.00 a 18.00 hs.

M&M Macipe & Minassian
Despachantes de Aduanas
Importación y Exportación
Mudanzas internacionales

Maipú 971 8º B. Cap.

T.E.: 312-4144/311-3843

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos.

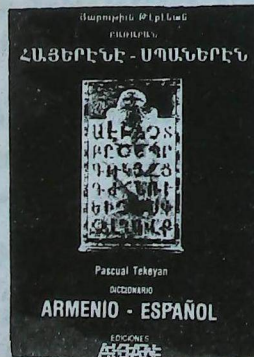
PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29 - (1017) Capital - TE: 46-6727

DESDE 1919

COMPRO - VENDO
ALFOMBRAS PERSAS
ORIENTALES Y NACIONALES
NUEVAS Y USADAS
TAPICES Y GOBELINOS
VIAMONTE 844 (Esq. Suipacha)
Sr. Nazar 392-6528/8214
LAVADO - RESTAURACION

¡Gran venta de promoción escolar!



Diccionario Armenio-Castellano
de Monseñor Dr. Pascual Tekeyan
A 12 (\$a 12.000)

-Ultimos ejemplares-
Diccionario Castellano-Armenio
A 12 (\$a 12.000)

MOLINOS
"Ararat"

Burgol candel
Graneones
PRODUCTOS DE
CARLOS BOYADJIAN

Lacroze 2536
(José Ingenieros)
T.E.: 757-0784

Geografía histórica de Armenia

Desde la antigüedad hacia comienzos del siglo XX

T. KH. HAGOPIAN

El siguiente estudio es un resumen, traducido del inglés, sobre la geografía histórica de Armenia, realizado por el Dr. en Geografía T. J. Hagopian, profesor titular de la materia "Geografía histórica" de la Universidad Estatal de Ereván, República de Armenia.

En enero del presente año, tuvimos ocasión de conversar con el académico, quien nos manifestó que el libro del cual se transcribe este resumen, es el fruto de veinte años de estudios sistemáticos, en los que fue recopilando información sobre el "pals armenio", con fuentes de difícil acceso, como las situadas actualmente en Turquía Oriental y el norte de Irán.

Debo destacar la importancia de este tipo de trabajos, no sólo porque rastrea en los orígenes de la nacionalidad armenia sino también porque en el mismo están los fundamentos de las justas reclamaciones armenias sobre los territorios ocupados por Turquía. Es dable observar que esta implícita reclamación soberana de un estu-

dioso armenio se hace con el aliento oficial de la Universidad de Armenia, país que, formalmente, como integrante de la U.R.S.S., no alienta reivindicaciones territoriales frente a los otomanos.

También es interesante señalar que la información volcada en el estudio ilustrará mucho a los armenios de la actualidad sobre el país perdido injustamente y los esfuerzos de reconstrucción que realizan los armenios de todo el mundo, ya sea en Oriente como en Occidente.

Por último, quiero destacar el esfuerzo de la secretaria de la sección secundaria del Instituto Marie Manoogian, Sra. Liliana R. de Rial, quien tradujo con precisión del inglés, el resumen del estudio del prof. T. Hagopian.

Lic. Adolfo Koutoudjian

Este análisis de la geografía histórica armenia habla de la naturaleza de las montañas de Armenia, del sistema administrativo-división política de Armenia en distintas épocas, de

su población y de su economía.

Armenia está situada entre la meseta de Anatolia, los valles del Kur y del Arax, la altiplanicie iraní y la Mesopotamia. Es un país montañoso, y su actual relieve se formó en los siglos III y IV. Aún se encuentran formaciones de montañas nuevas y fenómenos volcánicos. A lo largo del país y en las regiones limítrofes, se encuentran numerosas cadenas montañosas de naturaleza volcánica (Montes Taurus Armenios, Taurus Internos, Montes Siuniats, Virahayotz y otros).

Su pico más alto es el Ararat, de 5.156 mts. sobre el nivel del mar.

Armenia tiene gran cantidad de campos fértiles y valles (Ararat, Makú, Mush, Bulanegh, Alashguerd, Shirag, Jarpert, Ashkalá, Erzurum y otros). El clima es continental y las lluvias son escasas. Debido a la sequedad del clima, es imposible practicar la agricultura sin irrigación en la mayor parte del país, excepto en algunas regiones fronterizas (Valle del Chorokh,

Lori, Zankezur, etc.) Esta es la razón por la cual, desde tiempos remotos, sus habitantes han intentado crear un sistema de irrigación. Significativos trabajos relacionados con esto fueron realizados por los urartianos, predecesores de los armenios.

Los ríos de Armenia (el Arax, el Eufrates oriental, el Eufrates occidental, el Tigris occidental, el Chorokh, etc.) son típicos de montaña: rápidos y torrentosos. Hay gran cantidad de lagos, unos pocos grandes y muchos pequeños (Urmia, Ván, Seván, Arshag, Nazik, Gailatu, etc.) distintos en origen y naturaleza.

Hay diferentes tipos de flora en el país, que dependen de las variaciones climáticas: desde valles y campos a picos montañosos, desde tierras áridas y desoladas a tundras de alta montaña.

Armenia carece de selvas y bosques; grandes selvas pueden encontrarse sólo en algunas regiones fronterizas. En tiempos remotos, fueron plantados bosques artificiales: el Sosiat, cerca de la capital Armavir, el bosque Tsenedots, cerca de la ciudad de Bagaran y el bosque Josrovaguerd, cerca de la capital Yvín. La fauna es la correspondiente a zonas templadas.

Armenia es rica en varios minerales y en otros recursos naturales (hierro, carbón, petróleo, oro, plata, cobre, polimetales, varios materiales de construcción, etc.)

Es una de las cunas del hombre primitivo. Se lo encuentra allí desde la Edad de Piedra, y desde entonces, la vida humana siempre ha existido en este país. Sus primeros pobladores fueron los juris (Subar), seguidos de los naitis, los hayassas, los urartianos, los armenios, los alarots, los karts, los taokhs, los mandus, etc.

En los siglos VII y VI, antes de Cristo, el pueblo armenio se formó sobre las bases de grupos raciales armenios (principalmente los Armen y los Hayatsi).

Desde los siglos IV y III, antes de Cristo y hasta la Primera Guerra Mundial, la mayor parte de la población habitaba las regiones montañosas de Armenia (Armenia histórica). Sin embargo, en distintas épocas, otros pueblos ocuparon el territorio armenio, como el pueblo de Capadocia, los pueblos de la costa del Mar Negro, los georgianos, los aguanos, los persas, los asirios, los griegos, los judíos, los árabes, los karts.

(continúa en pág. 7)

CURSOS ESPECIALES

Por la presente, el Instituto Marie Manoogian de la Unión General Armenia de Beneficencia pone a vuestro conocimiento los cursos que se dictarán a partir del 11 de junio:

Computación

. Programación estructurada (primer nivel)

miércoles y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

. Introducción a la Computación

Martes y viernes de 17.30 a 19.30 hs.

Inglés Funcional

Miércoles y viernes, de 17.00 a 19.00 hs.

Dactilografía - Taquigrafía

Miércoles y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

Contabilidad Práctica

Martes y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

Matemáticas

(Clases de apoyo)

Miércoles y viernes de 17.00 a 19.00 hs.

Armenio Funcional

Sábados de 17.00 a 19.00 hs.

Inscripción en Secretaría, de lunes a viernes de 8.00 a 14.00 y de 17.00 a 21.00

ARMENIA 1322. CAPITAL.

sarkis kircos

Bases de P.V.C. - Crepe natural
Bandas de goma y Eva - Corte chino
Plantillas anatómicas

JOSE MARTI 3380

T.E.: 923-5783/ 922-3730

ESTUDIO RHODA HABILITACIONES

Locales de comercio-industrias-publicidad-letreros-marquesinas
electromecánicas-planos de obras-subsistencias
Corrientes 2589 2º "4". T.E.: 87-0595

Mueblería Lito

-Mejores precios-
-Créditos a sola firma-

Juegos de living-comedores-dormitorios

Modulares-placards-colchones

Amoblamientos de cocina a medida

CENTENERA 1345

T.E.: 921-3528

(viene de pág. 6)

En la Armenia antigua y medieval, podían encontrarse fortalezas, monasterios, templos, ciudades, aldeas e importantes campos de batalla, entre otras cosas. La historia de cada uno de ellos tiene un significado particular.

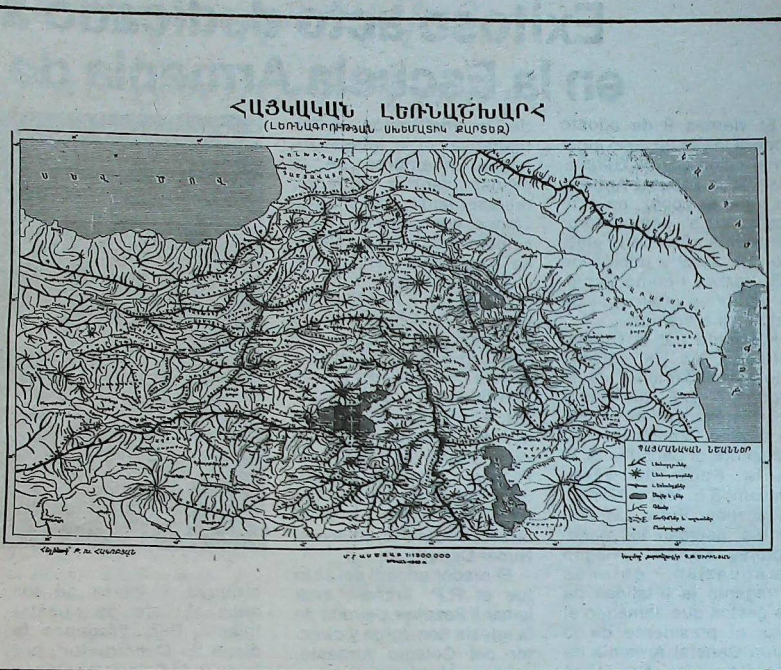
Armenia perdió su independencia en el siglo V. Durante los siglos VI y VII, la nación estuvo bajo el dominio persa, y en los siglos VII, VIII y IX, bajo el dominio árabe. Durante los duros años del dominio árabe, la economía del país se deterioró un tanto, y la estructura étnica sufrió importantes cambios.

En el siglo IX, el pueblo armenio recuperó su perdida independencia política.

Durante los años 885-1045, gobernaron los Pakradunis, y luego de una corta ocupación bizantina y selyúcida, el poder político estuvo a cargo de los príncipes Zakarian, quienes —a partir de entonces— tenían nuevos vasallos.

Durante el reinado de los Pakradunis, el país estuvo dividido en cinco monarquías feudales, y en varios principados dependientes de la monarquía central de Ani-Shirak. En los siglos IX al XIII, la vida económica y cultural de la nación floreció; nacieron nuevas ciudades y las ya existentes tuvieron gran desarrollo.

Desde el siglo XIII al XVIII, Armenia estuvo bajo el dominio extranjero, primero bajo el dominio tártaro-mongol, luego bajo



dominación de razas turcas, y desde el siglo XVI al XVIII, bajo el dominio de los turcos otomanos y de los persas.

Cada invasor introdujo su propio sistema administrativo y, por lo tanto, su sistema de división política y territorial, lo cual, final-

mente, terminaba beneficiando a la policía, al ejército y al sistema tributario.

El deterioro de la vida económica armenia fue muy grande en aquellos años, parte de la población fue masacrada como resultado de las continuas batallas libradas por los ocu-

pantes extranjeros, y por otra parte, fue forzada a emigrar, por no poder resistir las condiciones creadas en su propio país.

El resto de la población que permaneció en el país vivió una vida de completo horror.

U.G.A.B.-Deportes-U.G.A.B.-Deportes-U.G.A.B.-Deportes-U.G.A.B.-Deportes-U.G.A.B.-Deportes

PROGRAMA DE ACTIVIDADES DEPORTIVAS QUE SE DESARROLLAN EN LA INSTITUCION

Volley

FEMENINO-MASCULINO

Lunes y miércoles de 16.30 a 24.00 hs.

BASQUET

Masculino

Jueves de 16.30 a 24.00. Sábados de 9.00 a 13.00 hs.

YUDO

FEMENINO-MASCULINO

Edad libre

Miérc. de 16.30 a 19.30 hs. - Sábados de 18 a 20 hs.

Fútbol de Salón

Edad libre

Martes y vier. de 16.30 a 24 hs. - Sábados de 14 a 20

Gimnasia Jazz y Modeladora

Lunes y miércoles de 11.00 a 12.00 hs.

Ping-pong

Sábados de 15.00 a 17.30 hs.

-INSCRIBASE-

-Armenia 1322

Hotel de categoría en zona serrana

desea escuchar su inquietud respecto a salud

Dirigirse por carta al Sr. gerente
SHEROPS HOTEL
Av. Callao 255. 6° "N"
(1022). Capital.



Cierres para: Camperas, Pantalones, Poleras, Vestidos, Fundas, Carpas, Pullovers, Botas, Tapizados, etc.
En todos los colores y en todas las medidas.

El distribuidor mas importante en cierres.
Super Once

En sus dos locales: LAVALLE 2370 - Tel. 47-8828
LAVALLE 2521 - Tel. 47-5066 - Bs. As.

AMPIO SURTIDO EN
PUNTILLAS - FISTONES
TICOS - CORDONES

ESPERAMOS

U.G.A.B.

ARGENTMAD
Importación
Exportación de maderas
CEDRO-LAPACHO-
VIRARO-INCIENSO
-Pisos entarugados-
Av. Corrientes 5062 1°P.
(1414) Capital
T.E.: 854-5430/5394

RIGAR'S

Exitoso acto dedicado a S.S. Vazken I en la Escuela Armenia de Vicente López

El viernes 9 de agosto ppdo. a las 21.30, tuvo lugar en el salón Carlos Garabedian de la Escuela Armenia de Vicente López, un acto dedicado a conmemorar los treinta años de la elección nacional y unión de S.S. Vazken I como Supremo Patriarca y Catolicós de todos los armenios.

Presidido por el Obispo Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de la Argentina, S.E. Monseñor Krikoris Pouniatian, honraba el acto también con su presencia, el Canciller de la Santa Sede de Etchmiadzin, S.E. Mons. Nersés Bozabalian. Entre los presentes, estaban los benefactores Kevork y Hagop Karaguezian, quienes sufragaron la totalidad de los gastos que demandó el acto; el presidente de la Unión General Armenia de Beneficencia, Sr. José Youssefian, representantes

de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, miembros de la prensa escrita armenia, representantes de instituciones comunitarias y un selecto público, que llenaba totalmente las instalaciones de la sala.

La Sra. Seta Aghacan, incansable colaboradora de la Iglesia y Colegio de la zona, tuvo a su cargo las palabras de apertura, en nombre de los organizadores, e invitó a todos los presentes a escuchar de pie las estrofas del "Himno al Patriarca" que fue entonado por el Coro "San Gregorio El Iluminador", bajo la dirección del Archidícono Nubar Demirdjian.

El orador central del acto fue el R.P. Arsham avak kahaná Bozoian, párroco de la Iglesia San Jorge y director del Colegio Armenio, quien destacó las diversas cualidades que el pueblo le



atribuyó a través de los años al Jefe de nuestra Iglesia. Dijo: "Algunos le dicen 'El Constructor', por la cantidad de refacciones y remodelaciones que hizo, en templos antiguos, como así también por las construcciones, entre otros, del Palacio Catolicosol y del Museo de Tesoros Religiosos 'Alex y Marie Manougian'. Otros destacan sus visitas pastorales a todas las comunidades de la diáspora, a las que lleva el mensaje de amor, de unidad y la voz de nuestros antepasados, para mantenernos cristianos y atados a nuestras tradiciones armenias; y los numerosos contactos llevados a cabo con altas autoridades políticas de los diferentes países donde los armenios se han asentado, en los que ha dejado una inmejorable impresión. Otros resaltan sus relaciones ecuménicas con las otras iglesias cristianas del mundo, en especial el abrazo fraterno que tuvo lugar en mayo de 1970 en la Ciudad del Vaticano, con S.S. Paulo VI, Obispo de Roma y cabeza de la Iglesia Católica Apostólica Romana. También se ponderan sus dotes como religioso, al organizar el Seminario Kevorkian, para la preparación de nuevos religiosos.

Pero, por encima de todo esto, debo destacar sus cualidades como ser humano y como hombre de principios de fe en el pasado de la armenidad, fe en la Igle-



Apertura de la exposición.

Fotos: Martín Keskiskian

sia, en la Patria de los armenios, fe en el gobierno armenio, principios a los cuales se mantuvo fiel hasta hoy, para conducir los destinos de nuestra Iglesia".

Las palabras del R.P. Bozoian, pronunciadas en forma clara, comprensible y emotiva, fueron aplaudidas con entusiasmo, por todos los presentes.

En la parte artística, actuó el Coro San Gregorio El Iluminador, que interpretó los himnos religiosos "Ková lerusaghém", el "Magnificat" y el "Padrenuestro". Por otra parte, un exalumno del colegio, Jorge Cobelli, recitó "La Iglesia Armenia" de Vahán Tekeyán; el Sr. Zakar Anmahuni, "La gloria del genio" de Siamantó y el alumno Maximiliano Mihiarian cantó un himno religioso antiguo.

La Sra. Seta Aghacan invitó, posteriormente, a decir unas palabras a Monseñor Nersés Bozabalian, quien felicitó la idea de la Comisión Directiva del Colegio e Iglesia Armenia de Vicente López, y prometió llevar el mensaje de amor filial al Catolicós Vazken I, con quien estará en breves días.

Destacó la personalidad del Supremo Patriarca, de quien dijo: "Es una figura muy querida tanto por el pueblo armenio como por el gobierno".

Luego, se realizó la proyección de diapositivas, que estuvo a cargo del Sr. Martín Keskiskian, en las que se muestran distintos aspectos de la vida de Su Santidad, en especial, la "Bendición de los Santos Oleos" y la apertura del "Museo Alex y Marie Manougian".

Con las palabras de cierre, a cargo de S.E. Monseñor Krikoris Pouniatian, finalizó este homenaje a una de las figuras más importantes de la historia armenia contemporánea: la del Catolicós Vazken I, con motivo del trigésimo aniversario de su elección como cabeza suprema de la Iglesia Apostólica Armenia.

Partió el Canciller de la Santa Sede de Etchmiadzin

El Canciller de la Santa Sede de Etchmiadzin, Monseñor Nersés Bozabalian, partió para Brasil el sábado 10 de agosto ppdo., a invitación del Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de dicho país, Monseñor Davet Gharibian.

En el aeropuerto despidieron al ilustre visitante S.E. Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de la Argentina, dignatarios

de nuestra Iglesia, los Sres. José Youssefian y Juan Yernazian de la U.G.A.B., nuestro director, Nahabet Nahabetian, el presidente de la Asociación Cultural Tekeyán, Vartán Shahinian, y miembros de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia.

A su regreso a la Santa Sede de Etchmiadzin, Monseñor Bozabalian visitará también la colectividad armenia de Francia.

La U.G.A.B. agasajó a Monseñor Bozabalian

(viene de pág. 5)

labor desarrollada por la institución en el mundo, principalmente en El Líbano, e hizo un llamado a la unidad.

Por último, hizo uso de la palabra Monseñor Bozabalian, quien recordó la visita pastoral realizada por S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios y Patriar-

ca Supremo a nuestro país, en el transcurso del año pasado, y transmitió las bendiciones papales a los presentes.

La reunión fue amenizada con las canciones interpretadas por Margarita Fermanjian y Rubén Kniazian (en flauta).

TERKA S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de Tejidos

Fábrica: Sarandí 2899. San Justo. Bs. As. T.E.: 621-1651/0634

Administración y ventas: Moreno 1235. Capital. T.E.: 37-3829/37-6102

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7º
Tel. 40-6809/7112/49-7049

Վազգէն Ա. - Ի 30-ամեակ Վ. Լուսինի Մէջ

(ԵԱՄ. Սրբ. Էջէն)

Եան: (Երկու խօսքերն ալ ամբողջութեամբ կու տանք յաջորդաբար):

Վերջապահութեան՝ հանդիսավար Տիկ. Ս. Աղանան ի դիմաց Հոգաբարձութեան՝ շնորհակալութիւն յայտնեց Առաջնորդ Սրբազան Հօր, որ հովանաւորոյն էր հանդիսութեան: Ներսէս Սրբազանին՝ իր ներկայութեան համար, Տէր Արշամին, որ ցուցահանդէսն ու այս հանդիսութիւնը պատրաստած է: Գեղորդ եւ Յակոբ Գարակեղեան եղբայրներուն, որոնք նիւթապէս եւ բարոյապէս նեղուկ կանգնած են այս հանդիսութեան: Ս. Գրիգոր Լուսինորդի երգչախումբին եւ անոր ղեկավար՝ Պրն. Նուպար Տէմիրճեանին, Պրն. Զարար Անմահունին, Պրն. Մարթին Քէրիսթեանին եւ բոլոր հանդիսականներուն:

Ներսէս Սրբազանին Պահպանիչով եւ երգչախումբին կողմէ երգուած «Հայր Մեր»-ով վերջ գտաւ այս շատ յայտնի եւ փառաշուք հանդիսութիւնը, որուն նմանը հազուադէպօրէն կը ներկայացուի դադուքի մէջ: Ամենէն դրական երեւոյ-



Ներսէս Եպս. Պոգոսպալեան

Իր՝ հանդիսականներու մեծ թաղովութիւնն էր, եւ տիրող կարգապահութիւնն ու հան-



Գրիգորիս Եպս. Բունիաթեան

դիսաւորութիւնը՝ ամբողջ յայտագրի տեւողութեան: ԵԱՄ. Սրբ. Էջէն

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN
“CORO SHNORHALI”
Participa en el Concierto
“BUENOS AIRES CORAL”
Organizado con motivo del
“Año Internacional de la Juventud”
TEATRO MUNICIPAL GRAL. SAN MARTIN
5 DE SETIEMBRE 20:30 HS.

II Cocktail Danzante
Para Parejas
Sábado 24 de Agosto - 22 hs.
Buenos Aires - Sheraton Hotel
GOLDEN HORN
Piso 1 - First Floor
(Elegante Sport)
San Martín 1225 Capital
Reservas: 772-2617 - 773-2820
UGAB - LIGA DE JOVENES - UGAB
Buenos Aires - Argentina

ԾԱՆՈՒՅՈՒՄ
 ԿԻՐԱԿԻ, 18 04ՊՍՏԱՍ, Վերափոխում Ս. Աստուածածինին:
 Ս. Գրիգոր Լուսինորդի Մայր Եկեղեցւոյ մէջ:
 Պիտի պատարագ է եւ բարոյ գէթեմիս՝ Արժանիքի հայոց Առաջնորդ Գեղ. Տ. Գրիգորիս Եպս. Բունիաթեան:
 Երգեցողութիւնը պիտի կատարէ Կոմիտաս Երգչախումբը ղեկավարութեամբ՝ Համեստափայլ Օր. Մարգարիտ Էօմէսէքեանին:
 ԵՐԿՈՒՇԱԲԹԻ, 19 04ՊՍՏԱՍ, Յիշատակ Մեռելոց:

Colegio Mekhitarista
Virrey del Pino 3511 Capital
Gran Fiesta de Rock
al estilo Mekhi
actuación primicia
“H.I.T.”
Sábado 31 de Agosto 22,00 Hs.
 Setiembre 1 - Feria Anual de Scouts S. Vartan
 Setiembre 7 - Día del ex alumno
 Setiembre 29 - Día de la Primavera
 Octubre 5 - Cena Anual Scouts San Vartan
 Octubre 27 - Día de la Familia
Mes de la Cultura
 Noviembre 9 - Baile de Disfraces
 Diciembre 2 - Asado Fin de Curso

Ազգային Գերեզմանատան Ս. Երրորդութիւն Եկեղեցւոյ մէջ, ժամը 10-ին կը մատուցուի Ս. Պատարագ, որմէ վերջ կը կատարուի Հոգեհանգրտան արարողութիւն եւ գերեզմանորհներ:

Օմնիպիսներու կարգադրութիւն կատարուած է, որով ժամը 9-ին կը շարժին Ս. Գր. Լուս. Մայր Եկեղեցիէն եւ միւս եկեղեցիներէն:

ԴԻԻԱՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

Su café molido al gusto oriental
“Gran Visir”

 Boedo 510 Tel. 97-4763

ԽՄԲԱԳՐԱԿԱՆ
Երուսաղէմի Տագնապին Միակ Լուծումը
 Եղիշէ Պատրիարքին անձը, գործն ու կենցաղն ծանօթ են մեզի: Անոր ելեւեղող կեանքին բազմաթիւ ռեսուրսներն ու տիրուքը ծախքերը նոյնպէս շատ բան յուշում տալով մեզմէ: Եւ մեկնակէտ ունենալով իր ներքին կայ հոգեմտային այլակերպուած վիճակը, որ բռնակցի է, թէ ինչո՞ւ ան շարունակ կը պնդէ իր քաղաքական վրայ, որ Երուսաղէմի մէջ տագնապ չկայ, որ երբեք չէ՛ ալ գոյութիւն ունեցած իր օրով:

Երուսաղէմի Հայոց Պատրիարքութեան պաշտօնաբերք «Միոն» ամսագրի 1960 Նոյեմբերի քիւն, էջ 291, «Մուրիմ մէջէն» խորագրով խմբագրականին («Ե.» ստորագրութեամբ) տակ Եղիշէ Պատրիարք հետեւեալը կ'ըսէ. «Վերջը ծածկելով չի բուժուիր, հանրային բարոյականի նշանակալէտ է կատարէ իր դերը, երեսան հանելու իրական պատասխանատուները: Մենք անոնցմէ չենք որ կրնան ազդուիլ ու մանաւանդ սաստուիլ, որ բարեփոխել, շատ յաճախ, անմիտ կամ վարձուաբարքականներէ, մեզի համար կարեւորը փաստն է (ընդգծումը մեզմէ), եւ մենք ունինք այդ փաստը, որ ինչո՞ւ աշխարհ կարծր ու խիտ են մեր արտապայտուիքները»:

Վերադառնալ խօսքերը շատ մը շէն: Փա՛ստն է պետք է խօսի, եւ անորմէ կ'երգուի: Անորմէ կ'երգուի՝ որովհետեւ պետք է լաւ գիտնան ազգային մեր հաստատութեանց գոյութիւնը գտնուող իշխանութիւնները, ներառեալ Երուսաղէմի Պատրիարքութիւնը տէրերը չ'են ազգային մեր ժառանգ-իրաւունքները, այլ պարզապէս՝ անոր պահապանները:

Ամէն քանի առաջ հետեւեալը կ'ուզենք ըսել.՝ Այսօր, կրկին, բառորդ դար ետք, Երուսաղէմի Հայոց Պատրիարքութիւնը տագնապի մէջ է: Սուր տագնապի մէջ: Տագնապ մը՝ որ իր ներկայ ծառայով ու տարողութեամբ, բայց մանաւանդ հետեւեալ կարալին իր դժբախտ հուսանակներով ինքնուրուի, ոչ միայն կոչուած է նսնայնջելու ազգային մեր վարկը յայտ միջազգային հանրային կարծիքին, այլ նաեւ կը սպառնայ նոյնիմէն Պատրիարքութեան գոյութեան:

Բնականաբար, անդրադառնալով ետք եղեւորական այս կացութեան, հարցին անմիջական եւ արմատական լուծումը կը դառնայ համազգային առաջնահերթ իրաւալական: Հայ հանրային կարծիքին կողմէ հարցին նկատմամբ անտարբեր վերաբերում մը, բացի պախարակելի ըլլալէ, ինքնին անտարբեր պիտի հանդիսանայ գործուող չարքին անստանալի շարունակման:

Եւ ցաւակցել այն է, որ Պատրիարքութեան ներկայ գահակալը, ի տես ըստեղծուած ողբալի կացութեան, ոչ միայն գուրկ է շիկնելու կարողութեան, այլ նաեւ, անճանաչող կիրքի ու մոլոյթի փինախներէն կը ցանայ անխնայ հարուածել իր անոնց որոնք իրենց մասը վերքին են՝ զոյգ դրած են, եւ հարցը դիմագրաւած՝ նկատմամբ ձեռնով: Պատրիարք չի խնայել նոյնիմէն մարդկային:

DR. JORGE G. DERKRIKORIAN
 Odontología, Cirugía y Traumatología
 Bucomáxilo facial
Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.
 Olleros 4165 - 1ª

Մեծարանքի Երեկոյ Ի Պատիւ
Գերշ. Ներսէս Եպս. Պողապալեանին

Հոգեչնորհ Հայեր, ազգային
բարերարներ, վարչականներ
եւ Տիկնանց Յանձնախումբի
անդամուհիներ:

իր քաջման խաբին
մէջ, վարդգեան առննապետ
Պրն. Գովակէի եռւէֆեան բա-
րի զալուտ մաղթքն բար-
ժաւատեան կղերականն
րուն եւ անդրազարմա մեր Ն-
կեղեցոյ Համազգային առա-
քելութեան մասին: Լիբանան-
այալութեան Առաջնորդ Արամ
Սրբազան զըռուստեան Հ.Բ.Ը.
Միտոմեան բարեխորական աշ-
խատանքները, մասնաւորա-
պէս Լիբանանի մէջ եւ կող ը-
տան միջապակովն Բեւտ-

Օրուայ մեծարեալ ներսէս
Եպս. Պողապալեան անդրա-
դարձաւ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն
Ա. Ամենայն Հայոց Հայրա-

պետի անցնել տարուայ կա-
տարած Հովուապետական այ-
ցնությունն մասին, փորձա-
ցնց Վեհափառ Հօր ողորչնե-
րն ու օրհնությունները եւ
չնչոցն Վայրենիքի գոյու-
թեան եւ անոր զօրացման դը-
րական ազդեցությունները ըս-
տ փառաբանությունն վրայ։
Սրբազան Հօր խօսքերը անմա-
պէս խանդավառցին ներկա-
ները։

Գաղութի երիտասարդ ար-
ւեստազետներէն Ռուբէն
Գնիազեան սրինգով եւ Մար-
կարիթա Ֆերմանեան երգով
ուրախ մթնոլորտ մը ստեղծե-
ցին մանակիցներուն:

Սրբազան Հօր պաշտպանիչով
վերջ գտաւ մեծարանքի այս
երեկոյթը:



ՆԵՐՍԷՍ ՍՐԲԱԶԱՆ ԵԼՈՑԹԻ ՊԱՀՈՒՆ: ԻՐ ԱԶԻՆ ԱԶԳԱ-
ՅԻՆ ԲԱՐԵՐԱՐ ՎԱՀԷ ԶԻՆՆՈՁԵԱՆ ԵՒ ԶԱԽԻՆ՝ ՅՈՎՍԷՓ
ԵՈՒՍԷՖԵԱՆ:

Fotos: Martín Keskiskla

Համերգ՝ Եկեղեցիներու Համաշխարհային
Խորհուրդի Անդամներուն Համար

Ներսէս Եպս. Պողոսապ-
եանի հրաւերով, Զորեքչաբ-
թի Օգոստոս 7-ին, տեղւոյս
պանդոկի մը սրահին մէջ, Հայ-
կական Եկեղեցական Երգերու
Համերգը մը տուաւ Հ.Բ.Ը.
Միութեան Շնորհալի երգչա-
խումբը, ղեկավարուեցանք
Տիկին Տիանա Սարաֆեանի:

Արդարեւ, հոծ թիւով օտարականներ, որոնք եկած էին Պուէնոս Այրէս մասնակցելու Եկեղեցիներու Համալսարհային խորհուրդի ժողովին, ներկայ գտնուեցան համերգին եւ վայելեցին մեր Հայկական Եկեղեցւոյ մեղեդիներու անոյտթիւնը:

Համերգի բացման խօսքը անցկերէն լեզուով կատարեց Պրն. Ռոյանտո Պերկամայի եւ քասիբերէն թարգմանութիւնը կողոպ Օր. Յակիանա Գաբէշեանը: Ապա երգչախումբը իր համերգը սկսաւ «Հայրա-

պետական Մաղխանքով իշխուած Եւ.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէան Լ. Ամենայն Հայոց Հայրապետի Գահակալութեան 30 ամսական եւ յաշորդարար ներկայացող «Տէր Կեղծ», «Գոյնա Ներուաղէմ», «Մարմն Տրուտական», «Սուրբ, Սուրբ», «Առն եղիցի», «Կրիստոս Ման», «Էմբրիա՛մ», եւ որիչ շարականներ իմ ներշնչելով, Հպարտութեամբ լցնելով հայ հասարակութիւն եւ զարմացնելով սուտարներ: Երգչախումբի որդեգրապէս կատարութեամբ զիգ անդա ամէն պայտան:

Փակման խօսքը անդիերէն
լեզուով կատարեց Ներսէս
Սրբազանը:

Տէրունական աղօթքով աւարտեցաւ մեր կրօնական երգեցիկ զանձերը օտարներուն ներկայացնելու այս ձեռնարկը:

Ներսէս Եպս. Մեկնեցաւ
Պրազիյ

Հրաւերովը Պրազիկահայ
գաղութի Առաջնորդ Գերշ. Տ.
Տաթեւ Եպս. Ղարիպեանի,
Շաբաթ Օգոստոս 10-ին դէպի
Սան Փալո մեկնեցաւ Ս. Էջ-
միածին Մայր Աթոռի Դիւան-
ապետ Գերշ. Տ. Ներսէս
Եպս. Պողոսյանը:

Օղակայանին մէջ Սրբազան
Հօր բարի ճանապարհ մաղթե-
ցին Առաջնորդ Գրիգորիս
եպս. Բունիաթեանը, կրօնա-
կաններ, եկեղեցւոյ վարչա-

կաններ, Ն.Բ.Ը. Միութեան
փարչականներ Պրն. Յովսէփ
Երուէֆեանն ու Խուան Զո-
նադեանը եւ Ռամիլափար Ա-
զատական Կուսակցութեան
ղեկավարներ Նահապետ Նա-
հապետեանն ու Վարդան Շա-
հիսեանը:

Դէպի Ս. Էջմիածին իր վերադարձի ճամբուն վրայ, Սրբազան Հայրը պիտի այցելէ նաեւ Ֆրանսա:



Հ.Բ.ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՎԱՐՉՈՒԹԵԱՆ ԱՆԴԱՄ, ՊՐՆ. ՌՕԼԱՆՏՕ ՊԵՐԿԱՄԱԼԻ ԱՆԳԼԵՐԷՆՈՎ
ՔԱՅԱՆԻ ԿՈՒՐԵԿ ԿԱՍԱՐԻ. ԷՏԵԴԻ «ՇՆՈՐՀԱԼԻ» ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԲԻ ԱՆԴԱՄՈՒՀԻՆԵՐԸ:

CABET

**FABRICA
DE
CALZADOS**
de
Carlos Sarian

Galicia 2021

Capital

SHIRAZ

**Armenian
Café - Concert**
Raúl Scalabrini Ortiz 769
(ex Canning)
BUENOS AIRES

RIGAR'S

NOS PASAMOS

a los días martes de 20,30 a 21,00 Hs.
a partir del 6 de agosto por L.R.3 Radio Belgrano

EN CONFRATERNIDAD

argentino - armenia

**LA MEJOR PROGRAMACION
PARA LA MAYOR AUDIENCIA**

Una producción de
LATINARMEN PUBLICIDAD (radio)

Երուսաղէմի Տագնապին...

(ՇԱՐ. 10րդ. էջէն)

որոնք միայն ու միայն բարիք ցանած են մեր ժողովուրդի համար: Եւ այս՝ ոչ թէ փաստերու լիզուով ու գեներով, այլ այնպիսի գրգռիկներով ու յօդանձններով, որոնք հայեցողաբար եւ խթնածնաբար մէյմէյէ կ'ուրխ-գործոցներ կը հանդիսանան: Ինքնին խօսուն ու յատկանշանակաւ է այն երեւոյթը – արժեքալի՝ քարոյական անկման – որ Պատրիարքարանի պաշտօնաթերթը կ'օգտագործուի սոյն նպատակին հորեռ միտոց:

Այսօր, Երուսաղեմի Հայոց պատրիարքութիւնը կ'ապրի ծանր տագնապ մը: Եւ շատ պարզ այն տրամաբանութեամբ, որ եղիշէ Աբգեպաւ. Տէրութիւնն է Պատրիարքը, ինքը՝ Պատրիարքն է զԵՐԽԱՌԸ, թիւ մէկ պատմականատուն ստեղծուած կացութեան, քանիւ եւ գործով: *Եւ այս չի նշանակեր թէ ուրիշներ ալ բաժին չունին տաղանային ներկայ Հանգրուանին ու վիճակին Հասնելուն մէջ:* Բնականաբար, յանցանքի կարեւոր բաժին մը կ'իյնայ Պատրիարքին նախկին թէ ներկայ անմիջական գործակիցներուն եւ միաբանութեան քանոյղ կազմի վրայ, որոնք դժբախտաբար չըզրտնուեցան իրենցմէ սպասուած քարոզութեան վրայ: Անոնք, իրենց ուղղակի մեղսակցութեամբ կամ անտարբերութեամբ, քաջալերեցին գործնուղ չարիքն ու անոր:

Եւ, սակայն, Պատրիարքով կը սկսի ու կը վերջանայ ամէն բան:

Նիշ է Սրբազանին պատմությունը երկար է ու տխուր: Ամոր «պատկերազարդ պատմություն հայոց» է: Այնքան տրտուր է այդ պատմությունը, որ մարդ, միտած լրջախոսության բնյադրանքները եւ ազգային-հոգեւորական արժէքներու նկատմամբ ակնածանք է, կը դժպտակի թուղթին յանձնել իրողություններ, զորս գիտնայ իսկ որոշ ամբխածութեան զգացում մը կը յառաջացնէ:

Նդիշէ Սրբազանին ողբակները վանքով կը ըս-
կըսի, վանքին մէջ հասակ մնաած ու կազմաւոր-
ւած երիտասարդ հոգեւորական բանաստեղծով:
Արդարեւ, «Մագդաղինէն մեղրամոմէ», «Նոր-
տակման գիշերներ», «Անցողոր» եւ այլ բերթ-
ղական գործեր, վկայութիւններ են բանաստեղ-
ծական որոշ շնորհիւի: Անոնց կուգայ ընկերա-
նալու մասն հոնտորակներ եւ քրայաքրակագրական
ծիրքը: Այսպէս քացուեցաւ կեանքին, «Նդիվարդ»
բանաստեղծ վարդապետը: Յորմեհեաւ, սակայն,
երկրարու պառ աշխարհի հաճողները, փառի ու
փառասիրութեան փորձութիւնները անգուսպ
կերպով զինք էշեցին ու տարին դէպի տղմութ ա-
փեր, ուր մնաց ան եւ օրէ օր աւելի մխրճուեցաւ:
Անքասիկ հոգեւորականի կենցաղը անմաժօք մը-
նաց իրեն: Մատղաշ սերունդի պատանհներ եւ ե-
րիտասարդ հոգեւորականներ, որոնք Պատրիար-
քարան եկած էին իրենց հոգեւոր ու մտաւորական
պատրաստութեան համար, իրեն ամիշտական հա-
լիւսգրքին տակ տեսան ամենագլխաւորապէս երե-

տյուքները կհամախմբեն: Նույնիման Պատրիարքին կողմէ գործուող: Եւ ո՞վ չի գիտեր մահւ, որ Պատրիարքը լեռնակուտակ գումարներն անդադարելու ինքն քայտախաղի սեղաններու վրայ կամ տարւոտակներու իւանդի վայրերուն մէջ: Ազգի՛ն դրամէն, Պատրիարքաբանի՛ն գանձէն:

Պատրիարքին ըսած փաստերու լեզուով լսե-
սինք:

Այսօր, ո՞վ չի գիտեր թե «Սոթ-պիզոն» անունով դեռ հաստատութեան մէջ վաճառքի համուեցան ազգային մեր գանձերը՝ ձեռագրերը։ Այդ մէկը եղաւ եղիշէ Պատրիարքին *գրաւոր* արտոնութեամբը։ Մենք մեր տրամադրութեան տակ ունինք ատոր փաստը։ Պատրաստ ենք զայն հրապարակելու ի պահանջեալ հարկին։ Եւ դեռ ո՞վ չի գիտեր, թէ Ամենայն Հայոց Հայրապետին կողմէ նշանակուած եւ եղիշէ Պատրիարքին ալ գրաւոր հաւանութեան արժանացած Հաշուբեմնիչ Յանձնախումբը, տեղւոյն վրայ, Պատրիարքարանէն ներս ու դուրս, երկար պարզութուններ ետք, ի յայտ բերաւ անիլ քան երբեք միլիոն տոյարի մեծօրի գումարի մը իւրացումը Պատրիարքին կողմէ։ Ուրիշ խօսքով՝ վանճապատկան կարուածներու առուծածին եւ վանճապատկան կարուածներու վարձեքներէն գանձուած այդ գումարները երբեք չեն մուծուած վանքին գանձարկղին կամ Պատրիարքարանի դրամատան մէջ ունեցած հաշիւներէն ներս։ Պարզ, յստակ եւ փաստացի։

Այս բոլորը եղած են Պատրիարքի՛ն յատուկ այն փիլիսոփայութեամբ, որ ազգին դրամն ու դեկավարին դրամը նոյն դրամն են:

Ահաւասիկ, մեր ներկայ Պատրիարքը, բանիւ եւ գործով, վարժով ու բարով:

Ըսինք թէ Պատրիարքը կ'անուանարկէ եւ կը հայ-
եռոյէ բոլոր անոնց հասցէին, որոնք իրենց մատր
վերին վրայ դրած են:

Այդ շարքին ցարդ վերջին «սխրագործութիւնը» կը հանդիսանայ Պատրիարքարանի պաշտօնաբերքը «Սիւն» ամսագրի Յունութար – Փետրուար։ Մարտ 1985 միացեալ իրիկի մէջ երեւցած ժամուանոտ յօդուածը, «Վասն խմբագրական»ի սիւնակի տակ, «Պատրիարքական տագնապը» չակերտեալ խորագրով եւ «Ե․․․» ստորագրութեամբ։ Միշտ նոյնը։ Հոն կայ հայ լեզուի ամենհարուստ բառարանքով․․․ հայկոյնակ, հոգեորականքի բոլորովն անվայել ողով խորձանք ու լուսանք, եւ այս ու միայն իր երբեմնի սերտ քարեկամ-գործակիցներուն հանդէպ, այլ նաեւ հայ կեանքի մէջ վարկ ու վստակ ունեցող անձներու եւ կազմակերպութեանց հասցէին։

Ներշնչող Պատրիարք կը նախատէ Հ.Բ.Ը. Միութեան ջնքնանման Նախագահ Ալեք Մանուկեանը՝ Պայծառ ու անբասիր դիմագիծով այդ հայը: Այն մեծ հայը՝ որ Հայրենիքէն մինչեւ Սփիւռքի ամեն

«Ազատութիւն»
Զայնասփիւռը
Եւ
Հայութիւնը

Այս յօդուածին նպատակն է ցոյց տալ թէ, «Ազատութիւն» ձայնասփիւղը Միացեալ-Նահանգներու կառավարութեան կողմէ գործածուած է եւ կը գործածուի որպէս պրոպագանտայի միջոց եւ թէ «Ազատութիւն» ձայնասփիւղը կը տալի կոնսակար ըլլալ Վաշինգտոնի շահերուն:

Զայնասփիւռին
Պատմականը եւ
Դիմագիծը

Ամերիկեան պրոպագանդայի գլխավոր երեք ձայնափուռի կայաններ կան «Ամերիկայի Զայն»ը, «Ազատ եւ Բուրժուայի Ռադիոն» եւ «Ռադիո Ազատութիւն»ը:

«Ազատ Եւրոպա» եւ «Ազատութիւն» ձայնասփռուկներուն գլխաւոր նպատակն ցոյց տալ արեւելեան եւրոպայի երկիրներուն եւ Ռուսըզիս Միութեան յօդէ կողմէ Միացեալ-Նահանգներուն բնական իրաւունքները խախտելու դէպքին Միութենէն չատ աւել յայտարարութիւնն է:

Միացեալ-Նահանգները
այս ձայնասփիւտները
գործածեն որպէսզի ներքե-
պէս տկարացնեն Ամերիկայի
թշնամիները, այսինքն Աե-
ւելեան-Եւրոպայի երկրները
եւ Խորհրդային Միութիւնը:

(CUP, £ 13.75. 62)

Arek S.A.

Juguetería - Librería

Bazar por mayor

Paso 341 Capital

(CUP. 1377. 12)

Lutufyan Hnos. S.A.

**Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados**

Larrea 738
Francia 275

Cap. Fed.
San Martín (Pcia. de Bs. As.)

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Roberto Malkassian y Asoc.

Abogados

Corrientes 1296 - 7° "74" Tel. 35-1632 - 35-9504
De 12:00 a 18:00 Hs.

ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA

Apoye la obra de reconocimiento del genocidio armenio adquiriendo estampillas en todas las instituciones armenias y usándolas en su correspondencia personal y comercial.



Օժանդակեցէ՛ք Մեր Յե-
ղասպանութեան Միջոց-
գային ճանաչման Ձեր
Թղթակցութիւններու
ժամանակ օգտագործե-
լով Հայկական Միջ-
Միութեանական Խորհուրդ-
դի Հրատարակած զրոյ-
մաթուղթերը:

Հայկական Միջ-Միուլթենական Խորհուրդ

(1897. 12. 7. 6. 26. 2)

Եւ եղիշէ Պատրիարքին մէկ բան կը մնայ ըն-

(ᐅᓴᑦ. 12ᑦᑦ. ᠖᠗᠖᠗)

Իրողութիւնը այն է, որ «Ազատութիւն» ձայնափափուրը, Միացեալ-Նահանգներու կառավարութիւնը չէ մշտաւ չղոտած որ Խորհրդային Միութեան ժողովուրդներուն իրաւունքները խլուած են: «Ազատութիւն» ձայնափափուրին և Միացեալ-Նահանգներու կառավարութեան դիպաւոր մտահոգութիւն է ցոյց տալ Համայնափայր երկիրներու ժողովուրդին որ Համայնափայրութիւնը գէշ զարգալիարաքանութիւն է, և թէ՛ Խորհրդային Միութիւնը Զախողած է Այս պատճառով ալ ձայնափափուր ցոյց կուտայ միայն Խորհրդային

Եթէ հայ ժողովուրդին հաւաքուիլը Հայաստանի մէջ օգտակար է հայութեան եւ եթէ Հայաստանին պարպուիլը հայ ժողովուրդէն ծանր հարուած է Հայ Դատին, այդ պարագային «Ազատութիւն» ձայնասփռուելը կրնայ ծանր վնաս հասցնել հայութեան:

տեղերը չեն: Անտեք պարզապես վաճառված են ճայնափիկոկոն կողմէն եւ կը վաճարւին Ամբերիկայ շահերը պաշտպանող Նամաք: «Աղբատօթիւն» ճայնափիկոկոն տէրը Միացեալ-Նահանգներու կառավարութիւնն է: Եւ Միացեալ-Նահանգներու կառավարութիւնն չոքը չէ թէ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսը Գոռիսի մէջ պատահաբաժն է թէ չէ: Այնպէս որ նոյնիպէս եթէ այսօր Խորհրդային Միութիւնը չի ամբողջ Հրապարակը, Ախալքալաքը եւ Նախիճեանը յանձն է Հայաստանին, տակաւին «Աղբատօթիւն» ճայնափիկոկոս պիտի չարտունայէ ջրեւադատեալ Խորհրդային Միութիւնը, անտեսելով հաղորդումներուն ազդեցութիւնը հայութեան վրայ:

Այս նիւթին աւրելութեամբ,
չառ օգտակար կ'ըլլայ եթէ գի-
տականօրէն ուսումնասիրուի
«Ազատութիւն» ձայնասփիւ-
ռին ազդեցութիւնը Խորհրդա-
յին Հայաստանի ժողովուրդ-
դին վրայ:

ԱՐԱ ԽԱՆՃԵԱՆ

«Հայրենիք» Պոսթրն

Պոսթրն

LIBERTY
LIBERTY
ETIQUETAS
WARRIORS
ETIQUETAS
5 para 5 tu
ETIQUETA
NALEPKAI
ETIQUETAS
ETIQUETA
SUWIN

22:00 Hs.

7 de Setiembre

Ricardo Zacarías Delanias
Contador Público - U.N.C.
Entre Ríos 263 - 1° Piso Of. 4
T.E. 81141 5000 CORDOBA

ՈՍԿԻՆ ԵՒ ԵՐՋԱՆԿՈՒԹԻՒՆԸ ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

Ոսկին եւ Երջանկութիւնը Vosguin Iev Ierchangutiune El Oro y La Felicidad

ԹԻԻ 2

TIV 2

Número 2

Ոսկին Եւ

Երջանկութիւնը

Համբիկ որքան հեռա-
յաւ իր տիրոջ տունէն,
այնքան սկսաւ յոգնիլ,
ու զգալ ոսկին ծանրու-
թիւնը: Ժամբան քարքա-
ղաւտ էր. իր տունը՝ հե-
տու: Խեղճ Համբիկին
վէջը սկսաւ ծռիլ ու
տոկներ ջրերի պէս ըս-
տաւ վազել կոնակէն:

Համբիկ զգաց՝ որ հա-
րաւորութիւնը կը նեղէր
գինը:
Այդ միջոցին հանդի-
պեցաւ ձիաւորի մը ու ա-
նոր ըսաւ.

-Երանի՛ քեզի. ի՛նչ
բաւ պիտի ըլլա՛ր եթէ ես
այ ձի մը ունենայի եւ
տոկաւած չըլլայի այս
ծանր բեռը շաղկելու:
Ձիաւորը ըսաւ.- «Եթե
ուզես, ձիս քեզի կու
տամ, ոսկիդ ինծի
տուր»:
Համբիկ անմիջապէս
համաձայնեցաւ:

Hampig vorkan he-
ratsav ir diroch dunen,
ainkan esguesav hok-
nil, u zkal vosguin
dzanrutuine: Djampān
karkarud er. ir dune՝
heru: Jeghdj Hampi-
guin mechke esguesav
dzril u krinke churi
bes esguesav vazel
guernaguen:

Hampig zkats՝ vor
harsdutiune gue ne-
guer zink;

Ait michotsin hanti-
betsav tsiavori me u a-
nor esav.

-Ierani՝ kezi. i՛nch
lav bidi ella՛r iete ies al
tsi me unenayi iev sdib-
vadz chellayi ais dzanr
pere shalguelu:

Tsiavore esav.- «Iete
uzes, tsis kezi gu dam,
vosguid indzi dur»:

Hampig anmichabes
hamatsainetsav:

A medida que se ale-
jaba de la casa de su
amo, Hampig se cansa-
ba más y más y sentía
el peso del oro. El ca-
mino era pedregoso y
la casa, lejos.

Al pobre Hampig se
le doblaba la cintura y
la transpiración le co-
rría por la espalda.

Hampig sentía que
la riqueza le molesta-
ba. En ese momento se
encontró con un hom-
bre que iba a caballo,
y le dijo:

-«¿Qué suerte que
tienes! ¿Qué bueno se-
ría si yo también tuvie-
ra un caballo como ése
y no estuviera obligado
a llevar esta carga!»

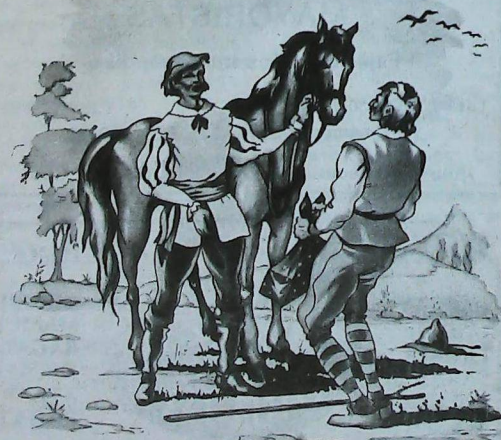
El hombre le dijo.-
«Si quieres, te doy el
caballo y tú me das el
oro»

Hampig estuvo de a-
cuerdo, rápidamente.



ԵՍ ՀԱՅ ԵՄ IES HAI EM YO SOY ARMENIO

7) Ե՛րբ շինուեցաւ Սուրբ Էջմիածինի Տաճարը եւ ի՞նչ է անոր նշանակու-
թիւնը:
-Ie՛rp shinvetsav Surp Echmiazini Dadjare iev i՛nch e anor nshanagutiune:
-¿Cuándo se construyó la Iglesia de San Echmiadzin y cuál es su significado.
Էջմիածինի Տաճարը շինուեցաւ 303 թուականին, եւ ան Հայաստանի եւ
Արարիկի Հայութեան հոգեկան կեդրոնն է:
Echmiazini Dadjare shinvetsav (ierek hariur ierek) 303 tvaganin, iev an Ha-
iasdani iev Espiurki Haiutian hokegan getronn e:
La Iglesia de San Echmiadzin se construyó en el año 303 y es el centro espiri-
tual del pueblo armenio de la Madre Patria y de la Diáspora.



Mucha imaginación...

El diseño de la ropa responde cada vez más a los cambios estacionales de la moda.

Las mujeres utilizan la ropa para proyectar variadas imágenes que tanto pueden ser deportivas y dinámicas (línea cine-citta) o bien futurista y de vanguardia (línea metrópolis); así lo puntualizan las tendencias de la nueva moda.

La línea sub-marine abarca prendas aptas también para practicar wind-surf o jogging. Combinación de telas y superposición de varias piezas: muchos accesorios: cinturones, botones, bolsillos, gomas, etc., énfasis en escotes cuadrados y modelos tipo "camiseta". Breteles anchos, es-



palidas cubiertas pero con breteles laterales.

Los modelos que se enrollan siguen siendo importantes.

El estío se completa con tops sobredimensionados, con buzos o camperas reversibles.

Línea "cine citta": diseños fruncidos, drapeados asimétricos y envolventes que moldean el cuerpo, inspirados en las estrellas del cine de post-guerra.

Efectos de nudos y torzadas, que agregan un toque de informalidad.

Línea metrópolis: telas laqueadas o brillantes, que enfatizan el aspecto futurista.

Telas muy delgadas y semitransparentes, con influencias de los años '60, en los modelos juveniles.

Los colores oscilan entre los delicados tintes nacarados o los fluorescentes; también los metálicos y, en ocasiones, tonos apagados.

Lilian

Sociales:

Nacimiento:

SIRVART TOKATLIAN

Para alegría de sus papás, Avedís y Rosemarie Tokatlian y de su hermanita, Lusik, nació la pequeña Sirvart.

Son sus abuelos Hagop y Azaduhí Tokatlian.

Donaciones:

Con motivo de haberse recibido de Contador Público Nacional, Carlos Nourian, Mihrán Sarafian y Sra. donan A 20 a SARDARABAD.

Con el mismo motivo, Rubén Kechichian y Sra. donan A 20 a SARDARABAD.

PARA PENSAR:

Más que el poder, más que el dinero, son los valores morales. Como seres humanos que somos, tengámonos presentes en cualquier momento de nuestras vidas.

José Martín Iseb

Guiso de arvejas

INGREDIENTES:

1 kg. de arvejas frescas,
400 grs. de carne,
3 papas,
1 cebolla grande,
2 dientes de ajo,
1/2 kg. de tomates,
1 cda. de conserva de tomates,
3 tazas de agua,
sal y pimienta, a gusto.

PREPARACION:

Picar la cebolla; cortar la carne y las papas en dados.

Colocar la carne, los tomates picados y el ajo en una cacerola y dorarlos en aceite.

Agregar la conserva de tomate y los tomates picados, para formar una salsa espesa, a la que se le agregará agua.

Cuando la preparación esté a medio cocer, incorporar las arvejas.

Continuar la cocción a fuego suave. Antes de finalizar, agregar las papas cocinadas hasta que estén a punto.

Optativo: Si se desea, el guiso puede ser acompañado con arroz.



PETIT CHOPP

Cerveza tirada blanca y negra
-Langostinos * Camarones-

VARIEDADES EN:
Picadas al plato
Comidad calientes
Especialidad en fondue
-Vinos finos-

Abierto de lunes a sábados de 20.00 a 4.00 hs.
AV. CORDOBA 3619 RESERVAS
CAP. FED. T.E.: 86-8341

Confitería "Oriente"

Fabricantes de cadaif-fila crudo

Queso blanco. Bastermá. Suchuk.

Frutas secas surtidas

Especialidad en postres, dulces
y empanadas orientales

Scalabrini Ortiz (ex Cánning) 1555. T.E.: 71-2228

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Scalabrini Ortiz (ex Cánning) 1317

EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPIEDIA
BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

CALZADO CORRECTIVO
A PRUEBA
DE CHICOS
CALIDAD Y
DISEÑO

PLANTILLAS
CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPIEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPIEDIA **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4535 La Plata

corsetería

El Calzón

MAYORISTAS

Fajas-corpiños-trusas-medias

Larrea 338 (1030) Bs. As. T.E.: 47-3262
Próximamente: Larrea 331. T.E.: 47-9410

Anexo: "Lencería del Once": Larrea 350. Cap.

ANASTASIO PITICOGLOU E HIJO

BACLAVA
CADAIF
FINIKIA
SARAILI
TULUMBA
LOCUM



GRABIE
MAMUL
BAGALIA
FATAER
ATAER
RAHAT

Scalabrini Ortiz (ex Cánning) 1283. Cap.
T.E.: 773-2146

PANAGIOTIS

Fca. de postres orientales
FILA CRUDA Y CADAIF
Castillo 245 T.E.: 771-8951

Periódico Armenio

"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414-CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a viér.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
aviso y suscripciones en
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 44
Cep. 00579 SAN PABLO
T.E.: 813-6731

URUGUAY
Dr. Pedro Danielian
Dionisio Coronel 120
T.E.: 39-8828 MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourian
Camacús 148
5.000 CORDOBA
T.E.: 51-4883